

Article

« Lexique anglais-français de la facture de clavecins »

Louise Brunette

Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 38, n° 2, 1993, p. 332-344.

Pour citer la version numérique de cet article, utiliser l'adresse suivante :

<http://id.erudit.org/iderudit/002158ar>

Note : les règles d'écriture des références bibliographiques peuvent varier selon les différents domaines du savoir.

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter à l'URI <http://www.erudit.org/documentation/eruditPolitiqueUtilisation.pdf>

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. Érudit offre des services d'édition numérique de documents scientifiques depuis 1998.

Pour communiquer avec les responsables d'Érudit : erudit@umontreal.ca

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE LA FACTURE DE CLAVECINS

Depuis une trentaine d'années, le vocabulaire anglais du clavecin, et en particulier celui de la facture de l'instrument, a été largement inventorié et étudié par les historiens américains de la facture. Quant à la terminologie originale française du domaine, elle n'a subi aucune révision exhaustive depuis l'effort de systématisation de *L'Encyclopédie*. Il n'existe pas non plus d'ouvrages sérieux de terminologie comparée mettant à la disposition des traducteurs (anglais-français) des équivalents sûrs. Ce petit lexique bilingue de la facture de clavecins voudrait combler en partie cette lacune.

Les quelque 200 notions présentées ici sous forme de lexique bilingue appartiennent principalement aux six sous-domaines suivants : mécanique de l'instrument, production du son, caisse, décoration, instruments apparentés et histoire. On trouvera également quelques termes relatifs à l'entretien et à l'accord de l'instrument.

Les termes anglais et français donnés en entrée sont toujours les expressions les plus souvent relevées dans les sources dépouillées ou dans le vocabulaire des experts interrogés. Ils sont suivis des synonymes, apparaissant aussi par ordre de fréquence, s'il y a lieu.

Il est à espérer que le renouveau de la musique ancienne inspire d'autres recherches du genre de celle-ci : terminologues, traducteurs, musiciens et constructeurs d'instruments y trouveront tous leur bénéfice.

<i>a tempera</i>	à la détrempe a tempera
<i>action</i>	mécanique
<i>adjustment screw</i> <i>voicing screw</i>	vis de réglage
<i>arcade</i>	arcade
<i>attack, to</i> <i>strike, to</i>	frapper percuter
<i>axle pin</i> <i>pivot</i>	axe
<i>back eight foot</i> <i>lower eight foot</i>	huit pieds principal principal
<i>back rail</i>	barre de repos traverse arrière
<i>balance pin</i> <i>balance rail pin</i>	pointe de balancier pivot
<i>balance point</i>	point de balance point de bascule
<i>balance rail</i>	balancier barre de balancier, traverse de pivots
<i>band</i> <i>banding, stringing</i>	filet
<i>bass</i> <i>bass side, bass end</i>	grave extrémité grave
<i>beat, n.</i>	battement
<i>belly rail</i> <i>bellyrail, header,</i> <i>counter wrestplank</i>	contre-sommier masse supérieure
<i>bentside</i>	courbe éclisse courbe, éclisse concave

<i>block printed paper</i>	papier imprimé
<i>printed paper</i>	
<i>Boston School</i>	école de Boston
<i>bottom</i>	fond
<i>box slide</i>	guide à l'italienne
<i>boxslide, box guide</i>	
<i>brace</i>	étrésillon
<i>gap spacerbar</i>	étaçon
<i>breadboard end</i>	alèse
	alaise
<i>bridge</i>	chevalet
<i>bridge pin</i>	pointe de chevalet
	pointe
<i>bristle</i>	ressort
<i>jack spring</i>	ressort de languette
<i>broken octave</i>	octave brisée
<i>split-sharp short octave</i>	octave courte avec feintes brisées
<i>buff batten</i>	réglette du jeu de buffle
<i>buff stop</i>	sourdine
<i>harp stop</i>	jeu de luth
<i>cap moulding</i>	moulure de caisse
	moulure supérieure
<i>carrying case</i>	housse de transport
<i>transportation cover</i>	
<i>case</i>	caisse
	coffre
<i>case side</i>	éclisse
	côté
<i>cheek</i>	joue
<i>cheekpiece</i>	
<i>chinoiserie decoration</i>	chinoiserie
<i>choir (of strings)</i>	chœur
<i>set of strings</i>	rang de cordes
<i>clavecin brisé</i>	clavecin brisé
<i>clavichord</i>	clavicorde
<i>cloth punching</i>	mouche
<i>balance punching</i>	
<i>compass</i>	étendue
<i>range</i>	

<i>couple, to</i>	accoupler les claviers
<i>coupler</i>	accouplement
<i>keyboard coupler</i>	
<i>mechanism,</i>	
<i>manual coupler</i>	
<i>coupler dog</i>	pilote
<i>dog</i>	pilote d'accouplement
<i>cutoff bar</i>	grande barre
<i>cut-off bar</i>	grande barre diagonale, diagonale
<i>cyma</i>	doucine
<i>ogee</i>	
<i>damper</i>	étouffoir
<i>decoration</i>	décoration
	décor
<i>delrin</i>	delrin
<i>delrin plastic</i>	Delrin
<i>disposition</i>	disposition
<i>dogleg</i>	<i>dogleg jack</i>
<i>dogleg</i>	dog-leg
<i>double bentside</i>	éclisse à double courbe
<i>double curve bentside,</i>	
<i>double-curved bentside</i>	
<i>double harpsichord</i>	clavecin à double clavier
<i>double-manual</i>	clavecin à deux claviers
<i>harpsichord</i>	
<i>double tongued jack</i>	sautereau à double languette
<i>double jack</i>	
<i>dovetailed</i>	(monté) en queue d'aronde
<i>drawstop</i>	tirette
<i>handstop (1),</i>	tirette de registre,
<i>push-pull stop</i>	canne
<i>eight foot</i>	huit pieds
<i>eight foot stop, unison</i>	jeu de huit pieds
<i>equal temperament</i>	tempérament égal
<i>escapement (1)</i>	renvoi de la languette
<i>escapement (2)</i>	mouvement de bascule
<i>four-foot hitchpin rail</i>	contre-chevalet
<i>boudin</i>	boudin

<i>four-foot stop</i>	quatre pieds
<i>four foot stop,</i>	jeu de quatre pieds
<i>four foot register</i>	
<i>fourth</i>	quarte
<i>frame</i>	charpente
<i>framing, bracing</i>	traverses
<i>fretted clavichord</i>	clavicorde lié
<i>front eight foot</i>	second jeu de huit pieds
<i>upper manual eight foot,</i>	second huit pieds
<i>upper eight foot</i>	
<i>front rail</i>	traverse avant
<i>gap</i>	fosse
<i>Guild of Saint Luke</i>	guilde de Saint-Luc
<i>handstop (2)</i>	manette
<i>hand stop</i>	
<i>harpsichord</i>	clavecin
<i>harpsichord maker</i>	facteur de clavecins
<i>harpsichord builder</i>	
<i>harpsichord making</i>	facture (de clavecins)
<i>harpsichord building</i>	
<i>historical harpsichord</i>	clavecin de facture classique clavecin de facture ancienne, clavecin historique, clavecin de facture historique
<i>hitchpin</i>	pointe d'accroche
<i>hitch-pin</i>	pointe d'attache
<i>hitchpin rail</i>	cordier moulure d'accroche
<i>hog's bristle</i>	soie de porc
<i>inside of lid</i>	dessous de couvercle intérieur de couvercle
<i>ivory stud</i>	bouton d'ivoire
<i>jack</i>	sautereau
<i>jackrail</i>	chapiteau
<i>jack rail</i>	
<i>just scale</i>	juste proportion règle de la juste proportion
<i>keyboard</i>	clavier
<i>manual</i>	

<i>key block</i>	bloc
<i>end block, side block</i>	bloc de clavier
<i>key dip</i>	enfonceur de la touche
<i>key frame</i>	châssis de clavier
<i>key bed, keyframe</i>	
<i>keyframe side</i>	bras de châssis
	traverse latérale
<i>key front</i>	fronton
<i>key head</i>	avant de la marche
<i>key lever (1)</i>	touche
<i>key lever (2)</i>	levier
<i>key panel</i>	panneau des touches
<i>keyboard panel</i>	
<i>key tail</i>	queue de palette
<i>key top</i>	palette
	placage
<i>keywell</i>	boîte de clavier
<i>kit</i>	kit
<i>kit harpsichord</i>	
<i>knee lever</i>	genouillère
<i>lid flap</i>	abattant
<i>lid stick</i>	béquille
<i>lidstick</i>	canne
<i>liner</i>	contre-éclisse
<i>lockboard</i>	portillon
<i>lock strip</i>	
<i>lower belly rail</i>	masse
<i>lower guide</i>	guide inférieur
<i>jack guide</i>	guide inférieur fixe
<i>lower level frame</i>	traverse de fond
<i>lower frame, lower brace</i>	traverse inférieure, traverse
<i>lower manual</i>	clavier inférieur
<i>lower keyboard</i>	
<i>lute stop</i>	nasal
	jeu nasal, jeu de nasal
<i>machine stop</i>	machine stop
<i>machine</i>	machine-stop
<i>marbling</i>	faux marbre
<i>marquetry</i>	marqueterie

<i>mortise</i>	mortaise
<i>mortice</i>	
<i>motto</i>	devise
<i>moulding</i>	moulure
<i>molding</i>	
<i>music desk</i>	pupitre
<i>music wire</i>	corde de métal corde métallique
<i>name batten</i>	barre d'adresse listel
<i>nameboard</i>	gorge
<i>frontboard</i>	tour de clavier, devant
<i>natural</i>	marche
key natural	touche diatonique,
note diatonique	
<i>normal pitch</i>	diapason normal
<i>nut</i>	sillet
<i>wrest plank bridge</i>	
<i>nut pin</i>	pointe (de sillet)
<i>octave span</i>	mesure de l'octave
<i>off, adj.</i>	hors jeu
<i>on, adj.</i>	en jeu
<i>outer case</i>	caisse extérieure
<i>overrail</i>	barre d'arrêt
<i>touchrail</i>	
<i>overspun string</i>	corde filée
<i>covered string</i>	
<i>padding</i>	habillage
<i>peau de buffle (1)</i>	jeu de buffle
<i>peau de buffle stop</i>	
<i>peau de buffle (2)</i>	peau de buffle
<i>pedal</i>	pédale
<i>pedals</i>	pédalier
<i>plectrum</i>	plectre bec
<i>pluck, to</i>	pincer
<i>plucked instrument</i>	instrument à cordes pincées
<i>plucking mechanism</i>	mécanisme pincé

<i>plucking order</i>	ordre de pincement
<i>plucking point</i>	point de pincement
<i>point of pluck</i>	point d'attaque
<i>projecting slide</i>	guide à la flamande
<i>quarter, on the</i>	(taillé) sur quartier
<i>quartesawed, quartered</i>	
<i>quill, n.</i>	plume
<i>quill, to</i>	emplumer
<i>quilled jack</i>	sautereau emplumé
<i>quilling</i>	emplumage
<i>rack</i>	peigne
<i>diapason</i>	diapason
<i>rack pin</i>	pointe du guide flipot
<i>ravalement</i>	ravalement
<i>rear of key</i>	queue de touche
<i>end of key</i>	
<i>register</i>	registre
<i>jackslide, slide,</i>	guide supérieur
<i>upper guide</i>	
<i>registration</i>	registration
<i>recessed keyboard</i>	clavier rentrant clavier en retrait
<i>rib</i>	barre de table barre
<i>ribbing</i>	barrage
<i>soundboard ribbing</i>	barrage de table
<i>rose</i>	rose rosace, rosette
<i>round notch</i>	grain d'orge
<i>row of jacks</i>	rangée de sautereaux
<i>set of jacks</i>	
<i>scale</i>	module (de cordes)
<i>scaling</i>	
<i>scored line</i>	trait gravé
<i>scroll</i>	volute
<i>set in vibration, to</i>	mettre en vibration

<i>sharp</i>	feinte
<i>accidental</i>	touche chromatique, note chromatique
<i>accidental key</i>	
<i>short octave</i>	octave courte
<i>shove coupler</i>	accouplement en tiroir
<i>push coupler</i>	accouplement à tiroir
<i>single manual</i>	clavecin à un clavier
<i>harpsichord</i>	
<i>sixteen foot stop</i>	seize pieds
<i>sixteen foot,</i>	jeu de seize pieds
<i>sixteen foot register</i>	
<i>soundboard</i>	table d'harmonie table
<i>soundboard moulding</i>	couvre-joint
<i>spacing</i>	espacement des touches
<i>speak</i>	parler
<i>speaking length</i>	longueur vibrante
<i>vibrating length</i>	longueur utile
<i>spine</i>	échine grande éclisse droite, grand côté
<i>spinet</i>	épinette
<i>split sharp</i>	feinte brisée
<i>split accidental</i>	
<i>stand</i>	piètement pied
<i>stop</i>	jeu
<i>stop lever</i>	mouvement
<i>register lever,</i>	
<i>register stop lever</i>	
<i>stretcher</i>	entretoise ceinture inférieure
<i>string, to</i>	mettre en corde
<i>stringband</i>	cordage
<i>stringing (1)</i>	cordage disposition des cordes
<i>stringing (2)</i>	mise en corde
<i>tail</i>	pointe pan coupé
<i>tangent</i>	tangente

<i>tongue</i>	languette
<i>top of jack</i>	tête de sautereau
<i>touch, n.</i>	toucher, n. m.
<i>transpose, to</i>	transposer
<i>transposing double harpsichord</i>	clavecin transpositeur
<i>transposing harpsichord</i>	
<i>transposing instrument</i>	instrument transpositeur
<i>transposition</i>	transposition
<i>treble</i>	aigu
<i>treble side</i>	extrémité aiguë
<i>trestle stand</i>	piètement-tréteaux piètement à tréteaux
<i>tuner</i>	accordeur
<i>tuning hammer</i>	clef d'accord
<i>tuning key</i>	accorder
<i>two foot</i>	deux pieds
<i>two foot stop</i>	jeu de deux pieds, basse de 2 pieds
<i>unfretted clavichord</i>	clavicorde libre
<i>upper keyboard</i>	clavier supérieur
<i>upper manual</i>	
<i>upper level frame</i>	traverse supérieure
<i>upper brace</i>	arc-boutant
<i>upright harpsichord</i>	clavecin vertical
<i>clavicytherium</i>	clavicytherium
<i>veneer, n.</i>	placage
<i>Venitian swell</i>	jalousie vénitienne
<i>virginal</i>	virginale virginal
<i>voicing</i>	harmonisation
<i>wing-shaped spinet</i>	épinette en aile d'oiseau
<i>bentside spinet,</i>	épinette en forme d'aile,
<i>leg-of-mutton</i>	épinette à côté courbe
<i>wolf (1)</i>	quinte du loup
<i>wolf tone (1),</i>	
<i>wolf interval</i>	
<i>wolf (2)</i>	
<i>wolf note, wolf tone (2)</i>	loup

<i>wrest pin</i>	cheville d'accord
<i>wrestpin, tuning pin</i>	cheville
<i>wrest plank</i>	sommier
<i>pinblock</i>	
<i>wrest plank block</i>	renfort de sommier
<i>support block,</i>	renfort de paroi
<i>thrust block,</i>	
<i>wrestplank support block</i>	

LOUISE BRUNETTE
Montréal, Canada

BIBLIOGRAPHIE

- ABONDANCE, F. (1981) : *Restauration des instruments de musique*, Fribourg, Suisse, Office du Livre.
- ANSELM, Alain (1985) : «Un clavecin singulier : Blanchet 1736», *Musique ancienne*, n° 20, décembre 1985, Bourg-la-Reine, Cael, pp. 24-66.
- APEL, Willi (1969) : *Harvard Dictionary of Music*, 2nd edition revised and enlarged, Cambridge MA, The Belknap Press of Harvard University Press.
- Encyclopédie méthodique. Arts et métiers mécaniques* (1972) : «Art du faiseur d'instruments de musique et lutherie», Genève, Minkoff Reprint.
- BAINES, Anthony (dir.) (1976) : «Glossary of Technical and Acoustic Terms», *Musical Instruments Through the Ages*, New York Walker and Co., pp. 315-322.
- BARNES, John (1987) : «Annexe N° 1 Relative au clavecin N° 1», Jean Tournay, *Archives Dulcken*, vol. 1, Bruxelles, The Brussels Museum of Musical Instruments, «Bulletin», vol. XVII, 234 p.
- BEDOS de CELLES, François (1963-1966) : *L'art du facteur d'orgues* par Dom Bedos de Celles, Faksimile-Nachdruck hrsg. von Christhard Mohrenholz, Kassel, Bärenreiter, 4 t. en 3 vol., vol. 1 reproduction de Band I : 1766 ; vol. 2 de Band II / III : 1770 ; vol. 3 de Band IV : 1778.
- BINETTE, Reynald (1985) : *Vocabulaire du tournage du bois*, Québec, Gouvernement du Québec, Cahiers de l'Office de la langue française, Terminologie technique et industrielle, 39 p.
- BRAGARD, R. et Ferd. J. DE HEN (1967) : *Les instruments de musique dans l'art et l'histoire*, Rhode-St-Genèse, Belgique, Albert de Visscher Éditeur, 258 p.
- BRENET, Michel (1926) : *Dictionnaire pratique et historique de la musique*, Paris, Librairie Armand Colin, 487 p.
- CANDÉ, Roland de (1961) : *Dictionnaire de musique*, Paris, Seuil, 284 p. (Microcosme, 1).
- [Catalogue] *Von Nagel Paris* (1991) : Paris, Ateliers Von Nagel, 38 p. + supplément anglais.
- Chambers Science and Technology Dictionary* (1988) : New York, W. & R. Chambers Ltd and Cambridge University Press, 1008 p.
- CLOSSON, Ernest et Charles VAN DER BORREN (dir.) (1950) : *La musique en Belgique*, Bruxelles, La Renaissance du livre, 486 p.
- CORNELOUP, Marcel (1965?) : *L'orchestre et ses instruments : initiation musicale à travers les grandes œuvres*, [Paris], Presses d'Ile de France, 238 p.
- DART, Thurston (1976) : «The Clavichord», Anthony Baines (dir.), *Musical Instruments Through the Ages*, New York, Walker and Co., pp. 66-70.
- DESCHAMPS, Jean (1987) : «Annexe N° 6 Relative au clavecin N° 9», Tournay, Jean, *Archives Dulcken*, vol. 1, Bruxelles, The Brussels Museum of Musical Instruments, «Bulletin», vol. XVII, 234 p.
- DIAGRAM GROUP (1976) : *Musical Instruments of the World*, Paddington Press.
- DOWD, William (1984) : «The Surviving Instruments of the Blanchet Workshop», *The Historical Harpsichord*, vol. 1, Howard Schott (Ed.), [s. l.], A monograph series in honor of Frank Hubbard, Pendragon Press, 125 p.
- DUFOURCQ, Norbert (1981) : *Le clavecin*, Paris, PUF, «Que sais-je ?», n° 331, 126 p.
- DUMOULIN, Pierre (1977) : «Le clavecin, son histoire, ses écoles», *L'Europe du clavecin*, Catalogue de l'exposition [tenue au] Palais Lascaris, Nice, juin-juillet 1977, Association des amis du Musée Instrumental du Conservatoire de région de Nice, pp. 25-96.
- ELSEVIER (1956) : *Dictionnaire de cinéma, son et musique* en six langues : anglais/américain, français, espagnol, italien, hollandais et allemand, préparé et classé selon l'ordre alphabétique par W. E. Clason, Paris, Dunod.

- MICHEL, François (dir.) (1958): *Encyclopédie de la musique*, en collaboration avec François Lesure et Vladimir Fedorov, Paris, Fasquelle, 3 vol.
- Encyclopédie méthodique* (1971): [v. 185-186], Framery, Nicolas Etienne, *Musique* / Compiled by Nicolas Etienne Framery et Pierre Louis Ginguené, New York, Capo Press, vol. 1, Réimpression de l'édition de 1791-1818.
- The Golden Encyclopedia of Music* (c1968): New York, Golden Press, 720 p.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1982): Paris, Librairie Larousse, 10 volumes.
- SADIE, Stanley (Ed.) (1988): *The Grove Concise Dictionary of Music*, London, Macmillan Press, 850 p.
- BLOM, Eric (Ed.) (1966): *Grove's Dictionary of Music and Musicians*, New York, St. Martin's Press Inc., volume IV.
- HONEGGER, Marc (dir.) (1977): *Dictionnaire de la musique ; Science de la musique : Formes, Technique, Instruments*, Paris, Bordas, 2 vol.
- HUBBARD, Frank (1981): *Le clavecin : trois siècles de facture*, traduit par Hubert Bédard et Félicia Bastet, Nogent-le-Roi, Jacques Laget, Éditions des Arts et métiers, 306 p., XLI pl.
- HUBBARD, Frank (1973): *18th Century French Harpsichord in Kit Form. Instructions for Assembly, Decoration and Voicing*, Waltham MA, 103 p. + 23 pl.
- HUBBARD, Frank (1988): *Harpsichord Regulating and Repairing*, Boston MA, Tuners Supply Inc., 48 p.
- HUBBARD, Frank (1965): *Three Centuries of Harpsichord Making*, Cambridge MA, Harvard University Press, 373 p., XLI pl.
- JURGENSON, William John Story (1991): *Ruckers Enigma or Fifteen Years Search for the Unicorn*, Lauffen, Allemagne, WJ, 18 p.
- KOTTICK, Edward L. (1987): *The Harpsichord Owner's Guide: A Manual for Buyers and Owners*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 180 p.
- Larousse de la musique* (1982): Paris, Larousse, vol. 1.
- LASKIN, William (1987): *The World of Music Instruments Makers: A Guided Tour*, Oakville, Canada, Mosaic Press, 109 p.
- MAHILLON, Victor-Charles (1978): *Catalogue descriptif et analytique du Musée instrumental du Conservatoire royal de musique de Bruxelles*, Bruxelles, Les amis de la musique, 5 vol.
- MARCUS, Sibyl (1975): *Musical Instruments: A Comprehensive Dictionary*, New York, The Northern Library.
- MATTHYS, Marie-Paule (1986-1987): *Traduction et glossaire (N-F) : Bettenhausen F. en Van Krevelen F. en H., Clavecimbel, clavichord en pianoforte. Stemmen, Stemmingen en onderhoud*, mémoire de licence inédit, Provinciale hogeschool voor vertalers en tolken, Gent, 2 vol.
- MELLERS, Wilfrid (1970): *Textes d'accompagnement de François Couperin, Pièces de clavecin, Ordres nos VIII, XI, XIII, XIV*, [par Rafael Puyana], Disque Philips, coll. «Living Baroque» 6770013, s.p.
- MERCIER, Philippe (dir.) (1980): *Actes du Colloque international de Louvain, 1976 : La facture de clavecin du XV^e au XVIII^e siècle*, Louvain-la-Neuve, Institut supérieur d'archéologie et d'histoire de l'art, «Publications d'histoire de l'art et d'archéologie de l'Université catholique de Louvain — XXIII», *Musilogica neolovaniensia*, studia 1, 231 p.
- MERCIER-YTHIER, Claude (1985): «À propos des clavecins "Hemsch"» *Musique ancienne*, n° 20, décembre 1985, Bourg-la-Reine, Cael, pp. 82-94.
- MERCIER-YTHIER, Claude (1990): *Les clavecins*, Paris, Éditions Vecteurs, 263 p.
- The New Encyclopaedia Britannica in 30 volumes* (1977): *Micropaedia*, 15th edition, Toronto.
- SADIE, Stanley (Ed.) (1984): *The New Grove Dictionary of Musical Instruments*, London, Macmillan, 3 vol.
- SADIE, Stanley (1980): *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, London, Macmillan, volume 8.
- OUELLET, Gaston (1974): *Le clavecin : Hier et aujourd'hui*, Université de Montréal, thèse, Faculté de musique, 3 vol.
- Oxford Illustrated Dictionary* (1965): Toronto, Oxford University Press.
- PAUL, John (1981): *Modern Harpsichord Makers ; Portraits of Nineteen British Craftsmen and their Work*, London, Gollancz, 280 p.
- PERNON, Gérard (1984): *Dictionnaire de la musique*, Paris, Ouest-France, 480 p.
- POIRIER, Réjean (1990): *Clavecins à tempéraments ; œuvres de Picchi, Bull, Byrd, Kuhnau, Fischer, Dornel, Bach*, textes d'accompagnement du disque UMMUS, UMM302.
- La Presse* (1991): journal quotidien, Montréal, La Presse, 23 février 1991.
- PRO MUSICA (1980): Recueil de textes de Kenneth Gilbert distribués aux abonnés de la société Pro Musica, Montréal, Pro Musica, s.p.
- RADIO-CANADA (1991): Services linguistiques, Fichier terminologique Édibase, base DUBUC.
- ROBERT, Paul (1987): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du nouveau Littre.
- ROBERT, Paul (1985): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 2^e édition entièrement revue et enrichie par Alain Rey, Paris, Le Robert, 9 vol.

- RUSSELL, Raymond (1973): *The Harpsichord and Clavichord; an Introductory Study*, 2nd edition, revised by Howard Schott, London, Faber, 208 p., 103 pl.
- RUSSELL, Raymond (1976): «The Harpsichord, Spinnet and Virginal», Anthony Baines (dir.), *Musical Instruments Through the Ages*, New York, Walker and Co., 344 p., pp. 71-83.
- SAMOYAUULT-VERLET, Colombe (1966): *Les facteurs de clavecins parisiens (1550-1793)*, Paris, Société française de musicologie, Heugel et Cie, 189 p.
- SCHAEFFNER, André (1921-1931): «Le clavecin», *Encyclopédie de la musique et dictionnaire du Conservatoire*, Paris, Delagrave, 2^e partie, vol. 3, pp. 2036-2060.
- SCHOLES, Percy A. (1970): *The Oxford Companion to Music*, 10th ed. revised and reset, London, Oxford Press University, 1189 p.
- THORNTON, Peter (1982): *Musical Instruments as Works of Art*, 2nd ed., London, England, Victoria and Albert Museum, HMSO, 52 p.
- TOURNAY, Jean (1987): *Archives Dulcken, vol. 1*, Bruxelles, The Brussels Museum of Musical Instruments, Schneider Verlag, «Bulletin», vol. XVII, 234 p.
- TOURNAY, Jean (1991): *Ce que Jean Tournay construit pour vous*, Noville-les-Bois, Belgique, 4 feuillets.
- TOURNAY, Jean (1991): *Esthétique du clavecin*, Noville-les-Bois, Belgique, document inédit.
- TOURNAY, Jean (1991): *Portrait d'Albertus DELIN suivi de Les Allemands d'Anvers*, manuscrit de l'auteur, Noville-les-Bois, Belgique, 44 p. + 12 p.
- TRANCHEFORT, François-René (1980): *Les instruments de musique dans le monde*, Paris, Éditions du Seuil, 2 tomes.
- VIGNAL, Marc (dir.) (1987): *Dictionnaire de la musique*, Paris, Larousse, 882 p.
- Webster Third International Dictionary of the English Language (1981): Unabridged*, Springfield MA, Merriam-Webster Inc.
- WHITFIELD, Charles (1989): *L'anglais musicologique ; l'anglais des musiciens*, Paris, Beauchesne, 149 p.
- ZUCHERMANN, Wolfgang Joachim (1969): *The Modern Harpsichord; Twentieth-Century Instruments and Their Makers*, London, Peter Owen, 255 p.